



Technical translation

تقنيات الترجمة

Technical translation



تقنيات الترجمة



Eugene Nida



© Original Artist
Reproduction rights obtainable from
www.CartoonStock.com



تقنيات الترجمة

تعريفات

- ١- هي عملية تفسير معاني نص مكتوب (اللغة المصدر) بما يعادله من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف).
- ٢- علم وفن و حرفة
- ٣- عملية معقدة لها جوانب فنية وإبداعية وجوانب أخرى موضوعية عملية تخضع لدراسة عملية تقع ضمن مجال علم اللغة، ولها لغتها الخاصة بها، ونعني :الشكل والمضمون.

Technical translation

الترجمة الصحيحة تعني:

١-قراءة النص كوحدة واحدة(الوحدة الشعورية للنص).

٢-ثقافة المؤلف والقارئ معا

ملحوظة: الترجمة الحرفية عند تجاهل أي من الثقافتين يؤدي إلى ترجمة غير منطقية وجامدة،فهي ستفسد المعنى وتضيع جماليات النص وسنجد أنفسنا أمام ترجمة بلا روح.

Technical translation

تقنيات الترجمة (تعريفات)

١- جاكوبسون:

لا يوجد تكافؤ بين (SL) و (TL)، لأن هناك عوامل كثيرة متداخلة.

٢- نوردي:

هي حالة من الثبات توضح التواصل المتكافيء بين النصين
(SL) و (TL). أو بعبارة أخرى: بين الكلمات والعبارات و التراكيب
النحوية

٣- كولر:

علاقة خاصة بين نصين (SL) و (TL).

Technical translation

متطلبات الترجمة:

اللغة المصدر

Source language(SL)

الرسالة(النص)

text

اللغة الهدف

Target language(TL)

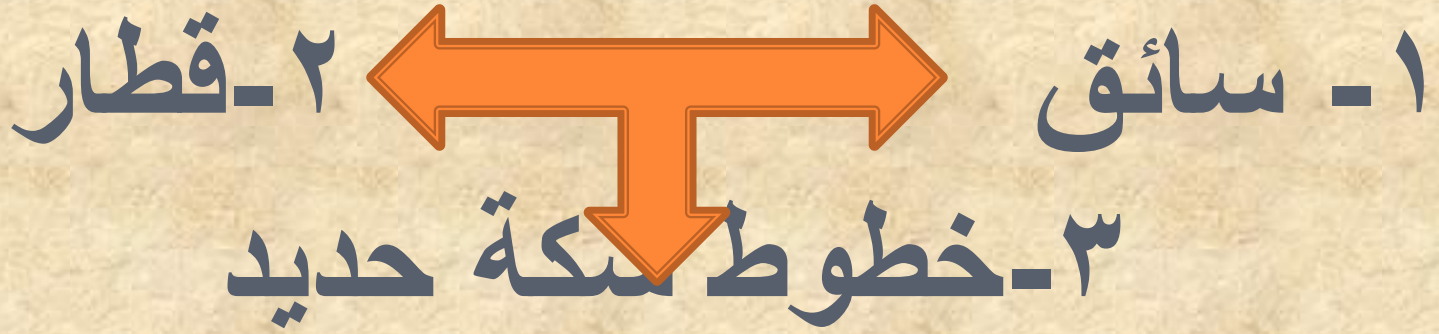
Technical translation

متطلبات الترجمة (تابع)

مثال: لو أراد شخص السفر من مكان
لآخر بالقطار، فهذا يعني وجود:
= محطة ذهاب + قطار + محطة وصول

متطلبات الترجمة (تابع)

= إذن:



Technical translation

العوامل المؤثرة في عملية الترجمة:
وراثية-

ثقافية

العوامل

وراثية

التكافؤ بين (SL) و (TL)=يكون على خمس مستويات:

التكافؤ

السياق

التماسك

النحوي

ما بعد الكلمات

المفردات

ثقافة

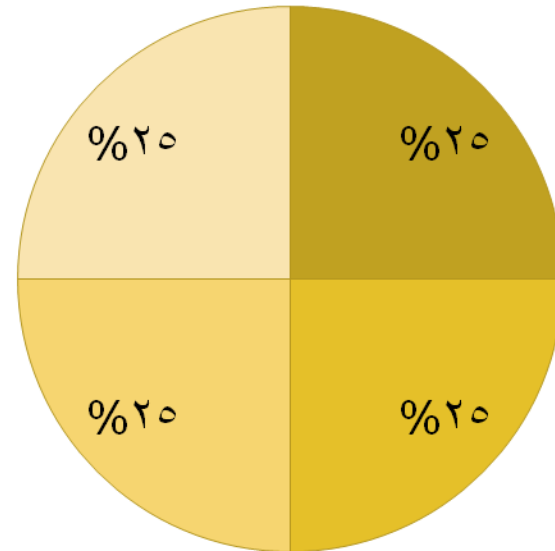
القارئ

ثقافة المؤلف

تقنيات الترجمة

الخلاصة:

تقسم نظريات الترجمة النص المراد نقله من لغة لأخرى إلى ٤ مستويات دلالية:



- المستوى الإدراكي
- المستوى النحوي
- المستوى الأسلوبي
- المستوى الاجتماعي

Technical translation

تقنيات الترجمة

الخلاصة:

تقسم نظريات الترجمة النص المراد نقله من لغة لأخرى إلى أربعة مستويات دلالية:

١- المستوى الإدراكي:

ونعني: المعنى

مثال: عاد الرجل إلى بيته. أو ذهب الرجل إلى بيته

The man went home

Technical translation

تقنيات الترجمة: الخلاصة:

١- المستوى الإدراكي: ونعني: المعنى

مثال: ١- عاد الرجل إلى بيته. أو ذهب الرجل إلى بيته

٢- قابل جون صديقه

The man went home

مثال: john met his (friend) girlfriend

الج رقم ٢ صعبة في الترجمة، لماذا؟

لأن كلمة girlfriend تعني علاقة حميمة يرفضها الدين

والشرع وغير موجودة في مجتمعاتنا العربية المسلمة

Technical translation

تقنيات الترجمة: الخلاصة:

١- المستوى النحوي ونعني: النحو والصرف

مثال: ١- كتاب التلميذ

٢- كتاب التلميذ وكراسه ومحفظه

The book of the pupil-

The book of the pupil, his notebook & his bag.

الج رقم ٢: لاحظي الفرق: لم يكرر حرف العطف في الانجليزية ولكن العكس في النظام النحوي في العربية

Technical translation

تقنيات الترجمة: الخلاصة:

٣- المستوى الأسلوبى ونعني: أسلوب النص

وهناك نوعان من الأساليب: أ- شخصي

ب- عام

وقد قسمه: مارتن إلى ٥ أساليب:

أ- الحميم: بين الأقارب والأصدقاء

ب- الجامد

ت- الرسمي

ث- العرضي

ج- الاستشاري

Technical translation

تقنيات الترجمة: الخلاصة:

٤- المستوى الاجتماعي:

ونعنى سياق النص

مثال:

طائر البوم (Owl) دليل الشؤم عند العرب ورمز الحكمة عند

الانجليز(فى النص الأدبى)

أما فى النص العلمى:

فتترجم كماهى

Technical translation

تقنيات الترجمة: الخلاصة:

٤- المستوى الجتماعى:

ونعنى سياق النص

مثال:

٣- جملة شكسبير:

Shall I compare u to a summer ' s day?

عند ترجمتها للعربية فالجو في بريطانيا يختلف عن منطقتنا تماما وهو هنا يعنى صيف بريطانيا ، يريد أن يقول :أيمكنني أن أشبهك بيوم من أيام الصيف فأنت أجمل منه وأكثر دفئا

Technical translation